

Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada tym, którzy od wczesnego rana gonią za trunkiem,* (a) do świtu rozpala ich wino. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada tym, którzy już od rana uganiają się za trunkiem, a wino rozpala ich po sam świt!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada tym, którzy od wczesnego ranka wstają, by gonić za mocnym trunkiem, a tak trwają do wieczora, <i>aż</i> wino ich rozpala!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada tym, którzy rano wstawając chodzą za pijaństwem, a trwają na niem do wieczora, aż ich wino rozpali!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada, którzy wstajecie rano, abyście się opilstwem bawili i pili aż do wieczora, abyście się winem rozpalili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada tym, którzy rychło wstając rano, szukają sycery, zostają do późna w noc, [bo] wino ich rozgrzewa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada tym, którzy od wczesnego rana gonią za trunkiem, których do późnego wieczora rozpala wino,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada tym, którzy wstają o poranku i szukają sycery, przesiadują do późna w nocy, bo wino ich rozgrzewa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada tym, którzy od wczesnego rana biegają za trunkami i przesiadują do nocy upojeni winem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada tym, którzy od wczesnego ranka gonią za trunkami i przesiadują aż do późnej nocy, rozpalając się winem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе вам, що встаєте вранці і вганяєте за п'яним напитком, ви, що очікуєте вечора. Бо вино їх спалить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada tym, którzy zrywają się ze świtem, by gonić za napojem i do późnego wieczora są rozpaleni winem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Biada tym, którzy wstają wczesnym rankiem, aby szukać odurzającego napoju, którzy przesiadują do późna w wieczornym mroku, tak iż wino ich rozpala!

¹⁾ Lub: piwem.